### 高原地基督教生命堂主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年九月十日下午一時半**

September 10, 2017- 1:30 AM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員  Speaker: | 黃宋來牧師  Rev. Wong |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 王馮瑛瑛姊妹  Mrs. Ying-Y Wang |
| 司獻  Usher: | 謝 定 全弟兄  Mr. Yiu Kan Chan |
| 王 培 仁弟兄  Mr. Pei-Ren Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王 強 弟兄  Mr. Charlie Wang |
| 王劉君波姊妹  Mrs. Junbo Wang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)  [Prelude](#祂的聖殿中) | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | | | [詩篇Psalm](#來啊)  [95:6-7.](#來啊) | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | [#36](#贊美三一真神) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | | | [詩篇Psalm](#耶和華阿)  [119:41-56.](#耶和華阿) | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | | | [#331](#祂自己) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 7 | [報　告](#Report)  [Announcement](#Report) | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | | | [#239](#諸天當讚美主) | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | |
| 9 | 證　道  Sermon | | 祂使我的  靈魂甦醒 | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
|  |  | [He Restores My Soul](#祂使我的靈魂甦醒)  [約翰福音(John) 6:15-21](#祂使我的靈魂甦醒) | | | | | | | | | |  | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#62](#倚靠主永遠膀臂) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 11 | 奉　獻  Offering | | | | | 司獻  Usher | | | | | | |
| 12 | 祈　禱  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#三一頌)  [Doxology](#三一頌) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | |
| **報 告 事 項**   |  | | --- | | 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 | | 1. 今日崇拜後有聚餐,歡迎大家留步同享美好團契. | | 1. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加. | | 1. 週五晚七時半於丁自強伉儷府上舉行青少年團契,歡迎青少年踴躍參加. | | 1. 本週六(09/16/17)晚七時半於謝定全伉儷府上舉行錫安團契,請邀約親友參加(方便者請帶一菜分享). | | 1. 上主日中英文聯合崇拜奉獻:$ 1672.34. 建堂基金:$425.06. | | 1. 特別奉獻:$11976.00.（楊昭陸醫師家屬）. | | | | | | | | | | | | | |
| **Announcements**   1. Before the Service begins, please   turn your cell phones to vibrate/  silent or off to avoid disturbing  the proceedings.   1. Today after Sunday worship, we   will have a potluck lunch in the  Blue Room. Please stay to have  fellowship with one another.   1. On Wednesday night at 8PM, we   will have a Bible Study and  prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s  house.   1. On Friday at 7:30 PM there will   be a youth fellowship at Mr. &  Mrs. Jimmy Tan’ house.   1. On Saturday, Sept 16, 2017 at   7:30PM, we will have our Zion  Fellowship at Mr. and Mrs. Ding  Shieh’s house. Please bring a dish  to the potluck.   1. Last week’s offering: $1672.34.   Building Fund: $ 425.06. | | | | | | | | | | | | |
| This week’s Bible verse  本 週 金 句    倚靠耶和和華,以耶和華為可靠的,那  人有福了.  耶利米書17:7.  But blessed is the man who trusts in  the Lord. whose confidence is in  him.  Jeremiah 17:7 | | | | | | | | | | | | |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|  |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜，在主前，應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **#36****贊美三一真神** |
| **Praise Ye the Triune God** |
| == 1/3 == |
| 贊美我天父，他有豐富慈愛， |
| Praise ye the Father for His lovingkindness; |
| **何等溫柔的看顧他的兒女，** |
| Tenderly cares He for His erring children; |
| 天上眾天使一齊高聲贊美， |
| Praise Him, ye angels, praise Him in the heavens, |
| 贊美耶和華神！ |
| Praise ye Jehovah! |
|  |
| == 2/3 == |
| 贊美我救主，滿有慈悲憐憫， |
| Praise ye the Savior - great is His compassion; |
| 何等親切的愛那被揀選者， |
| Graciously cares He for His chosen people; |
| 不分男和女，也不分老和幼， |
| Young men and maidens, older folks and children, |
| 贊美救主耶穌！ |
| Praise ye the Savior! |
|  |
| == 3/3 == |
| 贊美神聖靈，以色列安慰者， |
| Praise ye the Spirit, Comforter of Israel, |
| 被父子所差為要賜福我們， |
| Sent of the Father and the Son to bless us; |
| 贊美我天父，贊美聖子，聖靈， |
| Praise ye the Father, Son and Holy Spirit, |
| 贊美三一真神！ |
| Praise ye the Triune God! |
|  |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 119:41-56 |
| 119:41 耶和華阿、願你照你的  話、使你的慈愛、就是你的救  恩、臨到我身上。 | |
| May your unfailing love come  to me, O Lord , your salvation  according to your promise; | |
| 119:42 我就有話回答那羞辱我  的．因我倚靠你的話。 | |
| then I will answer the one  who taunts me, for I trust in  your word. | |
| 119:43 求你叫真理的話、總不  離開我口．因我仰望你的典章。 | |
| Do not snatch the word of  truth from my mouth, for I  have put my hope in your  laws. | |
| 119:44 我要常守你的律法、直  到永永遠遠。 | |
| I will always obey your law,  for ever and ever. | |
| 119:45 我要自由而行．〔或作我  要行在寬闊之地〕因我素來考  究你的訓詞。 | |
| I will walk about in freedom,  for I have sought out your  precepts. | |
| 119:46 我也要在君王面前、論  說你的法度、並不至於羞愧。 | |
| I will speak of your statutes  before kings and will not be  put to shame, | |
| 119:47 我要在你的命令中自  樂．這命令素來是我所愛的。 | |
| for I delight in your ommands  because I love them. | |
| 119:48 我又要遵行〔原文作舉  手〕你的命令。這命令素來是  我所愛的．我也要思想你的律  例。 | |
| I lift up my hands to your  commands, which I love, and  I meditate on your decrees. | |
| 119:49 求你記念向你僕人所應  許的話、叫我有盼望。 | |
| Remember your word to your  servant, for you have given  me hope. | |
| 119:50 這話將我救活了．我在  患難中、因此得安慰。 | |
| My comfort in my suffering is  this: Your promise preserves  my life. | |
| 119:51 驕傲的人甚侮慢我．我  卻未曾偏離你的律法。 | |
| The arrogant mock me  without restraint, but I do not  turn from your law. | |
| 119:52 耶和華阿、我記念你從  古以來的典章、就得了安慰。 | |
| I remember your ancient laws,  O Lord , and I find comfort  in them. | |
| 119:53 我見惡人離棄你的律  法、就怒氣發作、猶如火燒。 | |
| Indignation grips me because  of the wicked, who have  forsaken your law. | |
| 119:54 我在世寄居、素來以你  的律例為詩歌。 | |
| Your decrees are the theme  of my song wherever I  lodge. | |
| 119:55 耶和華阿、我夜間記念  你的名、遵守你的律法。 | |
| In the night I remember your  name, O Lord , and I will  keep your law. | |
| 119:56 我所以如此、是因我守  你的訓詞。 | |
| This has been my practice: I  obey your precepts. | |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| **#331****祂自己** |
| **Himself** |
| == 1/2 == |
| 前我要得福祉， |
| Once it was the blessing, |
| 今要得着主； |
| Now it is the Lord; |
| 前我要得感覺， |
| Once it was the feeling, |
| 今要主言語； |
| Now it is His Word; |
| 前我切慕恩賜， |
| Once His gift I wanted, |
| 今要賜恩主； |
| Now, the Giver own; |
| 前我尋求醫治， |
| Once I sought for healing, |
| 今要主自己。 |
| Now Himself alone. |
| 永遠高舉耶穌， |
| All in all forever, |
| 讚美主不歇， |
| Jesus will I sing; |
| 一切在耶穌裡， |
| everything in Jesus, |
| 耶穌是我一切。 |
| And Jesus everything. |
| == 2/2 == |
| 前我忙於打算， |
| Once 'twas busy planning, |
| 今專心祈求； |
| Now 'tis trustful prayer; |
| 前我常常掛慮， |
| Once 'twas anxious caring, |
| 今有主保佑； |
| Now He has the care; |
| 前我隨己所欲， |
| Once 'twas what I wanted, |
| 今聽主言語； |
| Now what Jesus says; |
| 前我不住討求， |
| Once 'twas constant asking, |
| 今常讚美主。 |
| Now Himself alone. |
| 永遠高舉耶穌， |
| All in all forever, |
| 讚美主不歇， |
| Jesus will I sing; |
| 一切在耶穌裡， |
| everything in Jesus, |
| 耶穌是我一切。 |
| And Jesus everything. |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **#239** **諸天當讚美主** |
| **Praise the Lord: Ye heavens, Adore Him;** |
| |  | | --- | | == 1/3 == | |
| **諸天啊！皆當讚美主，** |
| **Praise the Lord: ye heavens, adore Him;** |
| **眾天使同心敬拜：** |
| **Praise Him, angels in the height.** |
| **日和月歡欣同事奉，** |
| **Sun and moon, rejoice before Him;** |
| **眾星宿快來擁戴。** |
| **Praise Him, all ye stars of light.** |
| **眾口舌當來讚美主，** |
| **Praise the Lord, for He hath spoken;** |
| **全宇宙同心順服：** |
| **Worlds His mighty voice obeyed.** |
| **主定律必永不廢去，** |
| **Laws which never shall be broken** |
| **引導我們走義路。** |
| **For their guidance He hath made.** |
|  |
| |  | | --- | | **== 2/3 ==** | |
| **讚美主因祂大榮耀，** |
| **Praise the Lord, for He is glorious;** |
| **祂應許永不落空：** |
| **Never shall His promise fail.** |
| **神喜悦聖徒皆得勝，** |
| **God hath made His saints victorious;** |
| **罪與死驅除無蹤。** |
| **Sin and death shall not prevail.** |
| **讚美主因祂之救恩，** |
| **Praise the God of our salvation;** |
| **眾天軍宣揚主能：** |
| **Hosts on high, His power proclaim.** |
| **天與地一切創造物，** |
| **Heaven and earth and all creation,** |
| **稱頌主名到永恆。** |
| **Laud and magnify His name.** |
|  |
| |  | | --- | | **== 3/3 ==** | |
| **眾信徒同心來奉獻，** |
| **Worship, honor, glory, blessing,** |
| **敬拜主恩典無限：** |
| **Lord, we offer unto Thee.** |
| **長和幼齊聲同頌讚，** |
| **Young and old, Thy praise expressing,** |
| **同跪拜在主台前。** |
| **In glad homage bend the knee.** |
| **眾聖徒在天同稱頌，** |
| **All the saints in Heaven adore Thee;** |
| **主台前我心虔誠：** |
| **We would bow before Thy throne.** |
| **眾天使事奉在主前，** |
| **As Thine angels serve before Thee,** |
| **願在地主旨得成。** |
| **So on earth Thy will be done.** |
|  |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| 祂使我的靈魂甦醒  He Restores My Soul |
| 約翰福音(John) 6:15-21 |

6:15 耶穌既知道眾人要來強逼

他作王、就獨自又退到山上去

了。

Jesus, knowing that they intended

to come and make him king by

force, withdrew again to a

mountain by himself.

6:16 到了晚上、他的門徒下海邊

去、

When evening came, his disciples

went down to the lake,

6:17 上了船、要過海往迦百農

去。天已經黑了、耶穌還沒有來

到他們那裡。

where they got into a boat and set

off across the lake for Capernaum.

By now it was dark, and Jesus had

not yet joined them.

6:18 忽然狂風大作、海就翻騰起

來。

A strong wind was blowing and

the waters grew rough.

6:19 門徒搖櫓約行了十里多

路、看見耶穌在海面上走、漸漸

近了船、他們就害怕。

When they had rowed three or

three and a half miles, they saw

Jesus approaching the boat,

walking on the water; and they

were terrified.

6:20 耶穌對他們說、是我．不要

怕。

But he said to them, "It is I; don't

be afraid."

6:21 門徒就喜歡接他上船、船立

時到了他們所要去的地方。

Then they were willing to take him

into the boat, and immediately the

boat reached the shore where they

were heading.

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **#62****倚靠主永遠膀臂** |
| **Leaning on the Everlasting Arms** |
|  |
| **== 1/3 ==** |
| 何等的深交， |
| What a fellowship, |
| 何等的歡喜， |
| what a joy divine, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂； |
| Leaning on the everlasting arms; |
| 何等的平安， |
| What a blessedness, |
| 何等的福氣， |
| what a peace is mine, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 平安穩妥，危險遠離； |
| Safe and secure from all alarms; |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |
|  |
| **== 2/3 ==** |
| 我滿心歡喜， |
| Oh, how sweet to walk |
| 行走這天路， |
| in this pilgrim way, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂； |
| Leaning on the everlasting arms; |
| 每日有榮光， |
| Oh, how bright the path |
| 照亮我旅途， |
| grows from day to day, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 平安穩妥，危險遠離； |
| Safe and secure from all alarms; |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |
|  |
| **== 3/3 ==** |
| 我不用畏懼， |
| What have I to dread, |
| 我不用驚慌， |
| what have I to fear, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂； |
| Leaning on the everlasting arms? |
| 我滿有平安， |
| I have blessed peace |
| 主在我身旁， |
| with my Lord so near, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 平安穩妥，危險遠離； |
| Safe and secure from all alarms; |
| 倚靠，倚靠， |
| Leaning, leaning, |
| 倚靠主耶穌永遠膀臂。 |
| Leaning on the everlasting arms. |

[BACK E](#回應詩)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
|  |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK E](#回應詩)